

Acuerdo  
entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y  
el Gobierno de la República de Honduras respecto a  
la entrega de personas a la Corte Penal Internacional

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Honduras, en lo sucesivo "las Partes".

Reafirmando la importancia de enjuiciar a los culpables de genocidio, delitos de lesa humanidad y crímenes de guerra.

Recordando que el Estatuto de Roma de la Corte Penal Internacional, suscrito en Roma el 17 de julio de 1998 por la Conferencia Diplomática de Plenipotenciarios de las Naciones Unidas sobre el Establecimiento de una Corte Penal Internacional, tiene la intención de complementar y no de suplantar la jurisdicción penal nacional.

Considerando que cada una de las Partes ha expresado su intención de investigar y enjuiciar, cuando sea oportuno, los actos que estén bajo la jurisdicción de la Corte Penal Internacional supuestamente cometidos por sus funcionarios, empleados, personal militar u otros nacionales.

Teniendo en cuenta el Artículo 98 del Estatuto de Roma, la resolución 1422 de el Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas y los protocolos al "Convenio Bilateral de Ayuda Militar entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Honduras,"

Por el presente acuerdan lo siguiente:

1. A los efectos del presente acuerdo, por "personas" se entiende los funcionarios públicos, los empleados (incluidos los contratistas), el personal militar o los nacionales de una Parte, actuales o antiguos.

2. Las personas de una Parte presentes en el territorio de la otra no serán, salvo con el consentimiento expreso de la primera Parte.

a) entregadas ni trasladadas por ningún medio a la Corte Penal Internacional para ningún propósito, ni

b) entregadas ni trasladadas por ningún medio a ninguna entidad ni a un tercer país, ni expulsadas a un tercer país, con el propósito de entregarlas o trasladarlas a la Corte Penal Internacional.

3. Cuando los Estados Unidos extraditen, entreguen o, de otra forma, trasladen a una persona de la otra Parte a un tercer país, los Estados Unidos no convendrán en que el tercer país la entregue o traslade a la Corte Penal Internacional, salvo con el consentimiento expreso del Gobierno de la República de Honduras.

4. Cuando el Gobierno de la República de Honduras extradite, entregue o, de otra forma, traslade a una persona de los Estados Unidos de América a un tercer país, el Gobierno de la República de Honduras no convendrá en entregarla ni trasladarla a la Corte Penal Internacional, salvo con el consentimiento expreso del Gobierno de los Estados Unidos.

5. El presente acuerdo entrará en vigor mediante un canje de notas que confirmen que cada Parte ha cumplido con los requisitos legales nacionales necesarios para su entrada en vigor. El presente acuerdo permanecerá vigente hasta un año después de la fecha en que una de las Partes notifique a la otra su intención de derogarlo. Las disposiciones del presente acuerdo seguirán en vigor con respecto a todo acto que ocurra, o toda alegación que surja, antes de la fecha de vigencia de la derogación.

Dado en Nueva York, en duplicado, este día 19 de septiembre de 2002 en los idiomas español e inglés. En caso de diferencias de interpretación, prevalecerá la versión en inglés.

POR EL GOBIERNO DE  
LOS ESTADOS UNIDOS  
DE AMERICA

POR EL GOBIERNO DE  
LA REPUBLICA DE  
HONDURAS

The image shows two handwritten signatures in black ink. The signature on the left is a cursive signature, likely representing the United States. The signature on the right is also a cursive signature, likely representing the Republic of Honduras. The signatures are positioned below their respective printed names.

Agreement  
between the Government of the United States of America and  
the Government of the Republic of Honduras regarding the surrender of  
persons to the International Criminal Court

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Honduras, hereinafter "the Parties,"

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Recalling that the Rome Statute of the International Criminal Court done at Rome on July 17, 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court is intended to complement and not supplant national criminal jurisdiction,

Considering that the Parties have each expressed their intention to investigate and to prosecute where appropriate acts within the jurisdiction of the International Criminal Court alleged to have been committed by its officials, employees, military personnel or other nationals,

Bearing in mind Article 98 of the Rome Statute, United Nations Security Council Resolution 1422 and the protocols from the "Bilateral Military Assistance Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Honduras,"

Hereby agree as follows:

1. For purposes of this agreement, "persons" are current or former Government officials, employees (including contractors), or military personnel or nationals of one Party.
2. Persons of one Party present in the territory of the other shall not, absent the expressed consent of the first Party,
  - (a) be surrendered or transferred by any means to the International Criminal Court for any purpose, or
  - (b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to the International Criminal Court.

G  
/

3. When the United States extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the other Party to a third country, the United States will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by the third country, absent the expressed consent of the Government of the Republic of Honduras.

4. When the Government of the Republic of Honduras extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of the Republic of Honduras will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by a third country, absent the expressed consent of the Government of the United States.

5. This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes confirming that each Party has completed the necessary domestic legal requirements to bring the Agreement into force. It will remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

Done in New York, in duplicate, this 19<sup>th</sup> day of September, 2002 in the English and Spanish languages. In case of differences of interpretation the English language will prevail.



ON BEHALF OF  
THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED STATES  
OF AMERICA



ON BEHALF OF  
THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF  
HONDURAS